



CERCLE DE RÉALISATIONS ET DE RECHERCHE POUR L'ÉVEIL
AU LANGAGE ET L'OUVERTURE AUX LANGUES À L'ÉCOLE

CREOLE N°9 ENCART DIDACTIQUE

LES JOURS DE LA SEMAINE EN FRANÇAIS ET DANS LES LANGUES DE LA CLASSE.

Elisabeth Zurbriggen, *service Langues et Cultures - DEP, Genève*

Objectifs :

- activer les connaissances relatives aux jours de la semaine,
- observer l'écrit comme matériau graphique,
- repérer des parties de mots communes,
- développer la discrimination auditive des élèves en les amenant à faire des liens entre certaines graphies et certains sons dans différentes langues,
- sensibiliser les élèves à la diversité des langues et mobiliser les ressources des enfants bilingues.

Démarche :

- Découper préalablement les étiquettes en supprimant le nom de la langue. On peut naturellement éliminer une langue et la remplacer par d'autres parlées par les élèves de la classe.
- Mélanger les étiquettes puis les distribuer à chaque groupe d'élèves.
- Demander aux élèves d'observer les étiquettes et de les classer. S'ils ne les disposent pas spontanément en choisissant le critère *langue*, leur faire expliquer les critères de leur choix. Leur demander ensuite de les classer par langue.
- Relever les observations des élèves. Vous trouvez ci-après quelques exemples de remarques attendues ou à suggérer.
- Vérifier avec les élèves leur classement en lisant ou en faisant réciter les jours de la semaine par des élèves bilingues. Les élèves classent ensuite les noms des jours de chaque langue en s'appuyant sur ce qu'ils entendent et en s'aidant de ce qu'ils arrivent à lire. Pour que tous les élèves puissent effectuer cette tâche, il faudra peut-être relire plusieurs fois les jours de la semaine.
- Classer les étiquettes avec les élèves afin d'obtenir un calendrier plurilingue qui pourra être décoré et utilisé par exemple lors du rituel de début de journée. Le compléter avec les autres langues connues par les élèves de la classe.

Pour élargir l'activité de classement ou la réalisation d'un calendrier plurilingue aux langues parlées par les élèves de la classe (cf. premier point de la démarche), on peut se référer:

- au glossaire de la dernière édition de l'ouvrage : Malherbe, M. (1997). *Les langages de l'Humanité. Une encyclopédie des 3000 langues parlées dans le monde*. Paris : Robert Laffont.
- Au Glossaire des ouvrages EOLE : Perregaux, C., De Goumoëns, C., Jeannot, D. & de Pietro, J.-F. (Ed.) (2003). *Éducation et Ouverture aux langues à l'école*, Neuchâtel: CIIP.
- au site : http://louisg.levillage.org/semaine_monde.htm qui présente les jours de la semaine dans près de cent langues.

Remarques attendues ou à suggérer :

- *Ce sont des mots écrits dans des langues différentes : français, espagnol, allemand, anglais, albanais, portugais.*
- *Ces mots sont les jours de la semaine.*
- *Plusieurs mots se terminent de la même manière (on peut alors expliquer aux élèves qu'en français -di vient du latin dies qui signifie jour. Leur faire ensuite deviner la signification de -tag et -day. En espagnol jour se dit dias et en albanais ditë).*
- *Il y a une majuscule aux jours de la semaine en anglais et en allemand (on peut préciser qu'en allemand tous les noms propres et communs commencent par une majuscule mais qu'en français seuls les noms propres en ont une. En anglais les jours de la semaine et les mois ont une majuscule alors que la plupart des noms communs n'en ont pas).*
- *Quelques mots sont plus difficiles à classer : samedi et dimanche (cf. ci-après les notes sur l'étymologie de samedi et dimanche)*
- Etc.

Notes :

En français comme dans d'autres langues, l'origine de plusieurs jours de la semaine est liée à des noms de dieux romains correspondant à des planètes:

lundi vient de *Lunae dies* qui signifie *jour de la Lune*
mardi vient de *Martis dies* qui signifie *jour de Mars*
mercredi vient de *Mercurii dies* qui signifie *jour de Mercure*
jeudi vient de *Jovis dies* qui signifie *jour de Jupiter*
vendredi vient de *Veneris dies* qui signifie *jour de Vénus*
samedi vient de *Sambati dies* qui signifie *jour du sabbat* (septième jour de la semaine)
dimanche vient de *dies Dominicus* qui signifie *jour du Seigneur*.

Dans les langues anglo-saxonnes, Twin, Wonden, Thor, Friga correspondent dans la mythologie nordique aux dieux romains Mars, Mercure, Jupiter, Venus. Ils sont à l'origine de Tuesday - Dienstag, Wednesday, Thursday - Donnerstag, Friday - Freitag. Saturday est le jour de Saturne alors que Sunday et Sonntag sont ceux du Soleil.

En portugais, comme dans de nombreuses langues (arabe, grec, russe, somali, swahili, etc.), c'est un ordre numérique qui détermine le nom de plusieurs jours de la semaine. Le mot "feira" vient du latin "feria" qui signifie jour de fête ou jour férié selon le calendrier liturgique chrétien. Les jours de la semaine sont ceux qui suivent le jour férié du dimanche et sont donc les deuxième ("segunda-feira"), troisième (terça-feira), ... jours fériés, probablement correspondant à la semaine sainte de Pâques.

Ces jours fériés qui attiraient les marchands sur les places sont devenus des jours de vente, le nom de "feira" en portugais s'étant ensuite identifié à celui de "marché".